

铁道部专业技术资格评审外语考试复习丛书

俄语考试指南

铁道部职称改革工作领导小组办公室 组织编写
铁道部人才交流培训中心

西南交通大学出版社

铁道部专业技术资格评审外语考试复习丛书

俄语考试指南

铁道部职称改革工作领导小组办公室
铁道部人才交流培训中心 组织编写

主编 王步丞
编者 王步丞 姚诗鸣 刘恩仲

西南交通大学出版社

(川) 新登字 018 号

铁道部专业技术资格评审外语考试复习丛书

俄 语 考 试 指 南

铁道部职称改革工作领导小组办公室
铁道部人才交流培训中心 组织编写

*

西南交通大学出版社出版发行

(成都 九里堤)

郫县印刷厂印刷

*

开本:787×1092 1/16 印张:20.375

字数:521 千字 印数:1—6000 册

1994 年 12 月第 1 版 1994 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 7—81022—764—5/H·036

定价:15.80 元

《铁道部外语考试复习丛书》编审委员会

顾 问 费克勤 温继武

主 编 杨寿康

副主编 王步丞 万正方 莫永华

编 委 (按姓氏笔画排序)

万正方 王步丞 刘旭宝 刘华清 刘君强

刘恩仲 杨寿康 陈志刚 张徽文 姚诗鸣

莫永华 黄大光 冀成会

前 言

根据国家人事部人职发〔1991〕4号《关于在专业技术职务评聘工作中严格掌握外语条件的通知》和铁道部铁职改〔1994〕2号《关于全路统一组织评审专业技术资格外语水平考试的通知》的精神,从1995年起,凡申报晋升高、中级专业技术资格的人员,须参加全路统一外语考试。

为帮助全路专业技术人员熟练掌握外语基本语言技能,提高语言的的实际应用能力和应试能力,我们聘请有关专家编写了《铁道部专业技术资格评审外语考试复习丛书》(以下简称《丛书》)。《丛书》包括《英语考试指南》、《俄语考试指南》、《日语考试指南》等。

本《丛书》的《英语考试指南》、《俄语考试指南》、《日语考试指南》,按照《铁道部专业技术资格评审外语考试大纲》规定的水平和内容,为参加全路外语统考的专业技术人员提供一个适当的复习范围。每个语种均由词汇、语法、阅读理解、翻译、写作、听力、口语七个部分及附录(练习答案、参考译文及考试模拟试卷)组成。每部分均设置形式多样、数量相当的练习,并附有参考答案,供读者自我测试并检验结果,以增强应试能力。

《丛书》在结构上力求突出语言学习由浅入深、循序渐进的特点;在内容上力求题材广泛,做到科学性与实用性相结合,一般为铁路知识、科普常识和社会、经济、文化、教育及日常生活方面的文章。

今后,全路评审专业技术职务考试命题的水平将依据各语种考试大纲,命题的内容将参考本《丛书》。

《丛书》编写仓促,书中如有错误和不足之处,欢迎读者批评指正,以便在今后的使用过程中逐步使之加以完善。

铁道部职称改革工作领导小组办公室
铁道部人才交流培训中心

1994年11月

目 录

第一部分 词 汇	(1)
一、 同根词	(1)
二、 同义词和近义词	(5)
三、 词的多义	(11)
四、 词的形态变化	(12)
五、 固定词组	(14)
六、 综合练习	(16)
第二部分 语 法	(32)
一、 动词	(32)
二、 形容词	(38)
三、 代词和副词	(41)
四、 前置词	(44)
五、 复合句	(45)
六、 综合练习	(48)
第三部分 阅读理解	(65)
一、 阅读指导	(65)
二、 应试指导	(67)
三、 阅读理解综合练习	(73)
第四部分 翻 译	(147)
一、 翻译概述	(147)
二、 俄汉翻译方法和技巧	(149)
三、 俄译汉综合练习	(154)
四、 汉译俄综合练习	(203)
第五部分 写 作	(208)
一、 书信写作	(208)
二、 公文写作	(209)
三、 书信和公文实例	(211)

第六部分 听力理解	(218)
一、 听力理解综合练习	(219)
二、 听力理解综合练习文字材料	(228)
第七部分 口语表达	(242)
附录一 练习答案及参考译文	(244)
一、 词汇练习答案	(244)
二、 语法练习答案	(246)
三、 阅读理解练习答案	(247)
四、 翻译练习参考译文	(249)
五、 听力理解练习答案	(288)
附录二 模拟试卷	(289)
一、 俄语试卷(一, 二, 三级)	(289)
二、 俄语听力试卷(一级)	(303)
三、 俄语口语试卷(一级)	(307)
四、 俄语试卷(四级)	(308)
后 记	(316)
参考文献	(317)

第一部分 词 汇

语音、词汇和语法是任何一种语言不可分割的三个要素，而词汇是构成语言的最基本的材料。要掌握一门外语，必须首先掌握一定的词汇，俄语也不例外。

铁道部专业技术资格评审外语考试大纲规定了不同级别外语水平应试人员应该掌握的单词量。这是对各类应试人员提出的最基本要求之一。

在应该掌握的俄语词汇中又可分为一般掌握和熟练掌握的词汇。所谓一般掌握，是指识记和理解词汇的能力；而熟练掌握，除识记和理解能力外，还包括正确和熟练运用的能力。这是因为，在大量的俄语词汇中，除了一般性词汇外，还有一个使用范围广、重复率高的词群，这是词汇的核心部分。在俄语学习中要特别注意掌握和运用这些常用词，也称积极词汇。在学习和掌握常用词的过程中，要对俄语词汇的构词特点、词形变化、近义词、多义词、固定词组等项目下更多的功夫。这不仅是掌握俄语的需要，也是参加各种俄语应试的需要。

下面我们就俄语中最常用的积极词汇分项进行简要讲解和试题练习。

应试人员在做词汇试题练习时，首先要辨别清一个词的词根、前缀、后缀、词尾，弄清楚词的几个主要意义和接格关系，注意词的使用场合、语体、褒贬意义等。在做选择时要看清上下文，看清四个选择答案，先排除不可能的答案，在有可能入选答案中根据动词的词汇意义、接格关系、时、体、人称、式、名词的性、数、格等选择最佳答案。要学会正确运用积极常用词和固定词组，学会正确区分常见的近义词和易混词，学会正确辨别词的形态及词义。

一个词往往有许多意义，进行近义或易混词选择，只是对比其中一个意义，其他意义和其他接格关系在综合试题练习中出现。

各级应试人员注意：1. 词汇分项试题练习，各级均须掌握。2. 词汇综合练习，四级掌握第1—100题，三级掌握第1—140题，一、二级掌握1—180题。

一、词 根 词

俄语的词通常由词根、前缀、后缀和词尾四个部分组成。

(一) 词 根

词根是一个词的核心部分，表示该词词义的最基本内容。例如：

вода 水，водный 水的，подводный 水下的，наводнение 水灾，водность 水量，等词中有一个共同部分 вод-，它表示这个词的最基本意义：水。вод- 就是这些词的词根。

所以，识记和理解这些词根能够扩大构词能力，掌握词根能够在上下文中猜测词义。

(二) 前缀和后缀

1. 前缀位于词根前面, 给词以附加的意义, 例如:

пригород 市郊, подводный 水下的, соученик 同学, сделать 做完, прочитать 读完, написать 写完, при-, под-, со- 分别加在名词 город, водный, ученик 前面, 使这些词增添新的意义。

с-, про-, на- 分别加在未完成体动词 делать, читать, писать 前面, 并不给这些词增加新的意义, 只是构成了它们对应的完成体形式, 使这些词附加上语法意义。

2. 后缀位于词根之后, 给词以附加意义。例如: студентка 女大学生, водный 水的, обедать 吃午饭, новее 比较新的, жил 住过, читал 读过。

-к-, -н-, -а-, 分别加在 студент, вод, обед 后面, 使这些词增添新的意义。

(三) 例词和例句

1. выполнять, исполнять, заполнять, наполнять

这四个词有相同的词根 полн-, 由于前缀不同, 表示不同的意义。

выполнять что 履行, 执行, 完成 (通用词)

исполнять что 履行, 执行, 完成 (书面语, 表示庄重、正式)

заполнять что 填写

наполнять что 装满, 载满; 灌满

试题示例:

Годовой план _____ по всем показателям.

а. выполнен

б. исполнен

в. заполнен

г. наполнен

正确答案为 а.

试题练习一:

(1) Осуществить модернизацию страны в четырёх областях — такова воля нашего народа.

Она непременно будет _____.

а. выполнена

б. исполнена

в. заполнена

г. наполнена

(2) Он _____ своё обещание.

а. выполнил

б. исполнил

в. заполнил

г. наполнил

2. писать, записать, подписать, расписаться

这四个词有相同的词根 пис-, 由于前缀或后缀的不同, 表示的意义不同。

писать что 写

записать что 记录下来

подписать что 签字, 签名; 签署; 签订

расписаться 签字, 署名 (以证明收到某物)

试题示例:

Он _____ знакомому свой телефонный номер.

- | | |
|-------------|---------------|
| а. написал | б. записал |
| в. подписал | г. расписался |

正确答案为 а.

试题练习二:

(1) Он _____ бумаги, не читая их.

- | | |
|----------------|------------------|
| а. пишет | б. записывает |
| в. подписывает | г. расписывается |

(2) Саша _____ свои впечатления в дневник.

- | | |
|-------------|---------------|
| а. написал | б. записал |
| в. подписал | г. расписался |

3. Оказывать, отказываться, показывать, указывать

这四个词有相同的词根 **каз-**, 由于前缀或后缀的不同, 表示的意义不同。

оказывать что	给以,
отказываться от кого-чего	不接受
показывать кого-что кому-чему	给……看; 出示
указывать кого-что	告诉; 指出

试题示例:

Среда всегда _____ большое влияние на людей.

- | | |
|--------------|-----------------|
| а. оказывает | б. показывает |
| в. указывает | г. отказывается |

正确答案为 а.

试题练习三:

(1) Начальник цеха _____ посетителям свой цех.

- | | |
|-----------|--------------|
| а. оказал | б. показал |
| в. указал | г. отказался |

(2) Если заметите какие-нибудь недостатки в нашей работе, _____ их без стеснения.

- | | |
|------------|---------------|
| а. окажите | б. покажите |
| в. укажите | г. откажитесь |

4. вступать, выступать, поступать, уступать

这四个词有相同的词根 **ступ-**, 由于前缀不同, 表示不同意义。

вступать во что	加入, 参加 (某组织或团体)
выступать с чем	发言, 演说
поступать куда	进入 (学校, 工厂等)
уступать кому-чему в чём (只未) (常与 не 连用) (不) 次于, (不) 亚于	

试题示例:

На собрании товарищи один за другим _____ с речью.

- | | |
|--------------|--------------|
| а. вступали | б. выступали |
| в. поступали | г. уступали |

正确答案为 б.

试题练习四:

- (1) Серёжа _____ в спортивное общество.
- | | |
|-------------|-------------|
| а. вступил | б. выступил |
| в. поступил | г. уступил |
- (2) Окончив среднюю школу, мой брат _____ в магазин продавцом.
- | | |
|-------------|-------------|
| а. вступил | б. выступил |
| в. поступил | г. уступил |

5. выбирать, избирать, набирать, разбирать

这四个词有相同的词根 бир-, 由于前缀不同, 表示不同的意义。

выбирать кого-что	选择, 挑选
избирать кого-что	选择, 挑选 (书面语, 表示具有重大意义的、慎重的选择)
набирать что 或 чего	采, 收 (若干或许多东西); 上水
разбирать что	拆开

试题示例:

Наш начальник _____ наилучший проект.

- | | |
|-----------|-------------|
| а. выбрал | б. избрал |
| в. набрал | г. разобрал |

正确答案为 а.

试题练习五:

- (1) Он _____ керосина в бутылку.
- | | |
|-------------|--------------|
| а. выбирает | б. избирает |
| в. набирает | г. разбирает |
- (2) Туристы _____ для похода интересный маршрут.
- | | |
|------------|--------------|
| а. выбрали | б. избрали |
| в. набрали | г. разобрали |

6. выдавать, задавать, отдавать, подавать

这四个词有相同词根 да-, 由于前缀不同, 表示不同的意义。

выдавать что кому	发给
задавать что кому-чему	提出
отдавать кого-что	交给; 贡献
подавать что	递交, 呈交 (某种书面材料)

试题示例:

Наука требует от человека _____ всю свою жизнь.

- | | |
|-----------|-----------|
| а. выдать | б. задать |
| в. подать | г. отдать |

正确答案为 г.

试题练习六:

- (1) Бойцам _____ новую военную форму.
- | | |
|-----------|-----------|
| а. выдали | б. задали |
| в. подали | г. отдали |
- (2) До обеда нам уже _____ зарплату.
- | | |
|-----------|-----------|
| а. выдали | б. задали |
| в. подали | г. отдали |

二、同义词和近义词

凡词汇意义相同或相近的词称为近义词。学会和掌握近义词可以避免用词不当而闹出笑话或理解错误。

俄语中近义词很多, 这里就动词、名词、形容词、副词等列出几组常用的近义词。在区分这些近义词时, 特别要注意他们的使用范围和接格关系。

1. говорить, разговаривать, рассказывать

这三个词词义相近, 表示讲话, 但有区别。

говорить кому что, о ком-чём	说, 讲, 谈, 告诉 (强调说)
разговаривать с кем о ком-чём	交谈, 谈话 (强调交谈)
рассказывать кому что, о ком-чём	讲, 说, 叙述 (强调叙述)

试题练习一:

- (1) Нехорошо _____ о недостатках товарищей за спиной.
- | | |
|-----------------|------------------|
| а. говорить | б. разговаривать |
| в. рассказывать | г. сказать |
- (2) _____ самое главное. Дадим вам 10 минут.
- | | |
|---------------|-------------------|
| а. Говорите | б. Разговаривайте |
| в. Расскажите | г. Скажите |

2. использовать, пользоваться, применять, употреблять

这四个词词义相近, 表示用, 但有区别。

использовать кого-что	(完, 未) (为某一目的) 使用, 利用 (机会, 时间, 条件等)
пользоваться чем	使用, 利用 (搭配广, 可以是具体的, 也可以是较抽象的)
применять что	使用, 采用, 运用, 应用 (方法, 科学成果, 机器, 仪表)
употреблять что	使用 (把具体的东西或时间、力量等用在……上面)

试题示例:

В некоторых странах _____ атомную энергию для выработки электричества.

- | | |
|---------------|----------------|
| а. используют | б. пользуются |
| в. применяют | г. употребляют |

正确答案为 а.

试题练习二:

(1) Здесь для постройки домов _____ дерево вместо камня и кирпича.

- | | |
|---------------|----------------|
| а. применяют | б. пользуются |
| в. используют | г. употребляют |

(2) Мы решили _____ каникулы для посещения местных музеев.

- | | |
|-----------------|-----------------|
| а. использовать | б. пользоваться |
| в. применять | г. употреблять |

3. исправлять, чинить, ремонтировать, поправлять

这四个词词义相近, 表示修理, 但有区别。

исправлять что	修理, 修复 (指修理不复杂机件损坏处, 排除故障等)
поправлять что	整理, 理一理, 把……弄弄好; 修一修 (常用于口语)
ремонтировать что	修缮 (房屋, 建筑物), 修整 (道路), 修理 (机械)
чинить что	修理, 修补 (损坏, 用坏的东西)

试题示例:

Командир приказал связистам немедленно _____ повреждения.

- | | |
|------------------|--------------|
| а. поправлять | б. чинить |
| в. ремонтировать | г. исправить |

正确答案为 г.

试题练习三:

(1) Дома водопровод течёт, и мой брат сам взялся _____ его.

- | | |
|------------------|-------------|
| а. исправлять | б. чинить |
| в. ремонтировать | г. починить |

(2) Наш дом _____, и я беру работу на дом.

- | | |
|----------------|--------------------|
| а. исправили | б. починили |
| в. ремонтируют | г. отремонтированы |

4. класть, ставить

这两个词有相同的意义: 放, 但有区别。

класть кого-что	平放
ставить кого-что	竖放

试题示例:

Он снял часы, _____ их на стол.

- | | |
|-----------|-------------|
| а. ставил | б. поставил |
| в. клал | г. положил |

正确答案为 г.

试题练习四:

(1) _____ лестницу к стене, он начал подниматься.

- | | |
|-----------|-------------|
| а. Ставля | б. Поставив |
| в. Кладя | г. Положив |

(2) Ключи мы всегда _____ в одно и то же место.

а. ставим

б. поставили

в. кладём

г. положили

5. ГОТОВИТЬ, ГОТОВИТЬСЯ, ПОДГОТОВИТЬСЯ, ПРИГОТОВИТЬ

这四个词有相同词根 **готов-**, 意义相近, 都表示准备, 由于前缀或后缀不同, 他们所表示的意义不完全相同。

готовить что

准备, 预备, 筹备

готовиться к чему 或接不定式

为……作准备 (表示主体本身作好准备)

подготовиться к чему

作好 (进行某种活动, 应付某种情况) 的准备

приготовить кого-что

准备好, 做好

试题示例:

Зима почти позади, и начинают _____ к весеннему севу.

а. готовить

б. готовиться

в. приготовить

г. подготовиться

正确答案为 б.

试题练习五:

(1) В вагон вошёл контролёр и попросил пассажиров _____ билеты.

а. готовить

б. готовиться

в. приготовить

г. подготовиться

(2) По воскресеньям мы вместе с мамой _____ обед.

а. готовим

б. готовимся

в. приготовить

г. подготовиться

6. ВОКЗАЛ, ОСТАНОВКА, СТАНЦИЯ, СТОЯНКА

这四个词词义相近, 表示车站, 但有区别。

вокзал

火车站 (候车室, 售票处, 行李房等地)

остановка

停车车站 (公共汽车, 电车)

станция

车站, 站 (火车, 地铁停车点上的一整套建筑物和机构)

стоянка

停车场 (出租汽车)

试题练习六:

(1) От моего дома до ближайшей _____ метро пять минут ходьбы.

а. вокзала

б. остановки

в. станции

г. стоянки

(2) Мы выходим на следующей _____, а вы? — спросил старик в автобусе.

а. вокзале

б. остановке

в. станции

г. стоянке

7. ДИРЕКТОР, НАЧАЛЬНИК, ЗАВЕДУЮЩИЙ, УПРАВЛЯЮЩИЙ

这四个词词义相近, 表示 ×× 长, 但有区别。

директор	经理, 厂长, 校长 (中, 小学), 院长, 所长 (研究所)
начальник	首长, 长官; 长 (站长, 列车长), 主任 (工地, 车间, 工段)
заведующий	主任, 经理, (图书馆, 医院, 商店, 总务, 仓库)
управляющий	主管人, 主任 (办公厅), (运输公司) 头

试题练习七:

(1) — Товарищ _____ завода, — сообщает секретарь, — вас вызывают в главк.

- | | |
|---------------|----------------|
| а. директор | б. начальник |
| в. заведующий | г. управляющий |

(2) _____ станции вас спрашивает. Он сейчас у себя.

- | | |
|---------------|----------------|
| а. Директор | б. Начальник |
| в. Заведующий | г. Управляющий |

8. два, двое, оба

这三个词词义相近, 表示: 两个, 但有区别

два	两个 (指事物的数量)
двое	两个 (与阳性名词, 共性名词, 复数人称代词连用)
оба	两个都

试题示例:

У неё _____ дочери. _____ учатся русскому языку.

- | | | | |
|-------------|--------|-------------|--------|
| а. две.... | Оба... | б. двое.... | Обе... |
| в. двое.... | Оба... | г. две.... | Обе... |

正确答案为 г.

试题练习八:

(1) У него _____ сына служат в армии.

- | | |
|--------|---------|
| а. два | б. оба |
| в. обе | г. двое |

(2) У него _____ больших друга. _____ они любят спорт.

- | | | | |
|------------|--------|------------|--------|
| а. два.... | Оба... | б. две.... | Обе... |
| в. две.... | Оба... | г. два.... | Обе... |

9. единственный, единый

这两个词词根相同 един-, 由于有后缀, 意义相近, 但有区别。

единственный	唯一的 (用于肯定句中)
единый	一个 (与 ни, без 连用, 表示一个也没有); 统一的, 完整的 (结构, 体系)

试题示例:

В нашем районе уже создана _____ библиотечная сеть.

- | | |
|-----------------|-----------|
| а. единственный | б. единый |
| в. единственная | г. единая |

正确答案为 г.

试题练习九:

(1) Мы с ним были _____ свидетелями случившегося вчера происшествия.

- | | |
|------------------|------------|
| а. единственный | б. единый |
| в. единственными | г. едиными |

(2) У нас в уезде уже создана _____ радиотрансляционная сеть.

- | | |
|-----------------|-----------|
| а. единственная | б. единая |
| в. единственный | г. единый |

10. вечно, всегда, навсегда, часто

这四个词词义相近, 表示总是, 经常, 但有区别。

вечно 永远, 终生 (语气较强, 有书面语色彩, 多与未完成体动词连用)

всегда 永远; 总是, 老是, 经常 (多与未完成体动词连用)

навсегда 永远, 永久; 终生 (多与完成体动词连用)

часто 经常, 时常, 常常 (多与未完成体动词连用)

试题示例:

Мой друг _____ записывает услышанные интересные выражения, чтобы потом использовать это в своих статьях.

- | | |
|-------------|-----------|
| а. вечно | б. всегда |
| в. навсегда | г. часто |

正确答案为 б.

试题练习十:

(1) Народ _____ чтит память героев, погибших за освобождение Родины.

- | | |
|-------------|-----------|
| а. вечно | б. всегда |
| в. навсегда | г. часто |

(2) У нас хорошая привычка: _____ гулять после ужина.

- | | |
|-------------|------------|
| а. вечно | б. всегда |
| в. навсегда | г. надолго |

11. за счёт, на счёт, в счёт

这三个词组词义相近, 是固定词组。

за счёт 由……负担费用; 借助……方法, 依靠

на счёт 由……负担费用 (搭配局限于自己、公家)

в счёт 记在……帐上; 提前做今后某段时间的活儿

试题示例:

На транспорте имеются большие возможности роста перевозок _____ улучшения организации погрузочно-разгрузочных работ.

- | | |
|------------|------------|
| а. за счёт | б. на счёт |
| в. в счёт | г. в счёте |

正确答案为 а.

试题练习十一：

- (1) Бригада начала работать _____ второго полугодия будущего года.
- а. за счёт б. на счёт
- в. в счёт г. в счёте
- (2) Это будет сделано в первую очередь _____ внедрения достижений науки и техники.
- а. за счёт б. на счёт
- в. в счёт г. в счёте

12. друг друга, друг другу, друг с другом, друг о друге
这四个词组词义相近,表示相互,但有区别。

друг друга	与要求第四格直接补语的动词连用
друг другу	与要求第三格的动词连用
друг с другом	与接格关系为 (с+名词五格) 的动词连用
друг о друге	与接格关系为 (о+名词六格) 的动词连用

试题练习十二：

- (1) Сидя на диване, друзья показывают _____ свой альбом.
- а. друг друга б. друг другу
в. друг с другом г. друг о друге
- (2) Мы познакомились _____ и стали друзьями.
- а. друг друга б. друг другу
в. друг с другом г. друг о друге

13. В ходе, в ходу, на ходу

这三个词通过不同前置词构成不同形式，其意义相近，不完全相同。

в ходе	在……过程中
в ходу	畅销, 有销路 (做句中谓语)
на ходу (что делать)	在行进中, 在运动中 (做什么), 边走……边……

试题示例：

_____ беседы, прошедшей в теплой и дружественной обстановке, был затронут широкий круг вопросов.

- а. В ходе
в. В ходу
б. На ходу
г. На ходе
- 正确答案为 a.

试题练习十三：

- (1) На станциях железных дорог можно было бы обойтись даже без специальных подвижных платформ, чтобы принимать и высаживать пассажиров _____ поезда.
- а. в полном ходе б. на полном ходу
в. в полном ходу г. на полном ходе
- (2) Застегивая _____ шинель, он что-то говорил шедшему за ним офицеру.
- а. в ходе б. на ходу